

## СПЕЦІАЛЬНА ТЕРМІНОЛОГІЯ У ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ: ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ТЕСС ГЕРРІСТЕН «ХІРУРГ»)

### SPECIALIZED TERMINOLOGY IN FICTION TEXT: THE TRANSLATION ASPECT (BASED ON TESS GERRISTEN'S NOVEL THE SURGEON)

Цьох Л.Й.,

*orcid.org/0000-0003-2695-4411*

*кандидат філологічних наук,*

*доцент кафедри прикладної лінгвістики*

*Національного університету «Львівська політехніка»*

Кузьм'як Ю-А.М.,

*orcid.org/0009-0006-2513-914X*

*магістрантка кафедри прикладної лінгвістики*

*Національного університету «Львівська політехніка»*

Стаття присвячена актуальному питанню передачі спеціалізованої термінології, зокрема медичної та криміналістичної, в контексті художнього перекладу. На прикладі англомовного роману Тесс Геррістен «Хірург» досліджується вплив точності перекладу термінів на збереження автентичності оригіналу та забезпечення адекватного сприйняття тексту читачем. Дослідження охоплює широкий спектр питань, включаючи теоретичні основи перекладу термінології, класифікацію термінів у різних галузях знань та розробку методологічних підходів до їх відтворення в художньому тексті. Особлива увага приділяється практичному застосуванню теоретичних положень на матеріалі конкретного літературного твору. Одним із ключових питань статті є вибір оптимальної стратегії перекладу для кожного конкретного терміна. У роботі аналізуються різноманітні методи перекладу, такі як словниковий відповідник, транслітерація, контекстуальна адаптація, описовий переклад та калькування, а також їхні комбінації. На основі емпіричного матеріалу формулюються висновки щодо ефективності різних стратегій у залежності від контексту. Для систематизації зібраних даних створюється спеціалізований термінологічний словник з використанням сучасних лексикографічних інструментів. Словник містить не лише переклад термінів, а й детальну інформацію про їхнє вживання в оригіналі та перекладі, що сприяє глибшому розумінню їхньої семантики та функцій. Результати дослідження демонструють, що відтворення спеціалізованої термінології в художньому перекладі є складним завданням, яке вимагає від перекладача високого рівня професійної компетентності та глибоких знань як у галузі мовознавства, так і в галузях, до яких належить термінологія. Стаття пропонує практичні рекомендації для перекладачів, що працюють з текстами, які містять спеціальну термінологію, і може бути корисною для викладачів, науковців та всіх, хто цікавиться питаннями перекладу.

**Ключові слова:** художній переклад, медична термінологія, криміналістична термінологія, методи перекладу, лексикографія, термінологічний словник.

The article is devoted to the topical issue of rendering specialized terminology, in particular medical and forensic terminology in the context of literary translation. Based on the example of Tess Gerristen's English-language novel "The Surgeon", the article examines the impact of accuracy of translation terms on preserving the authenticity of the original and ensuring adequate perception of the text by the reader. The study covers a wide range of issues, including the theoretical foundations of terminology translation, classification of terms in various fields of knowledge and the development of methodological approaches to their reproduction in a literary text. Particular attention is paid to the practical application of theoretical provisions on the material of a particular literary work. One of the key issues of the article is the choice of the optimal translation strategy for each particular term. The paper analyzes various translation methods, such as dictionary equivalence, transliteration, contextual adaptation, descriptive translation, and calquing, as well as their combinations. Based on the empirical material, conclusions are drawn about the effectiveness of different strategies depending on the context. To systematize the collected data, a specialized terminology dictionary is created using modern lexicographic tools. The dictionary contains not only the translation of terms, but also detailed information about their use in the original and translation, which contributes to a broader understanding of their semantics and functions. The results of the study demonstrate that the reproduction of specialized terminology in literary translation is a complex task that requires a translator to have a high level of professional competence and deep knowledge of both linguistics and the fields to which the terminology belongs. The article offers practical recommendations for translators working with texts containing special terminology and may be useful for teachers, researchers and anyone interested in translation.

**Key words:** literary translation, medical terminology, forensic terminology, translation methods, lexicography, terminology dictionary.

**Постановка проблеми.** У сучасному перекладознавстві особливу увагу приділяють вивченню спеціалізованої термінології, яка широко застосовується у різних галузях науки, техніки та

культури. Особливо важливим є її відтворення при перекладі художнього тексту, де точність та адекватність передачі термінів відіграють вирішальну роль для збереження автентичності

оригіналу та розуміння контексту. Зокрема, у медичних і кримінальних трилерах, таких як роман Тесс Геррістен «Хірург», спеціалізовані терміни становлять суттєву частину тексту, і їхній правильний переклад має велике значення для відтворення професійного контексту.

Вивчення проблеми відтворення спеціалізованої термінології у художньому перекладі має кілька важливих аспектів. По-перше, необхідно зберегти точність інформації. Медична та криміналістична термінологія, використана в романі «Хірург», є ключовою для правильного сприйняття сюжету та реалістичного опису подій. Перекладач повинен передати ці терміни точно, не втрачаючи наукової чи професійної суті. По-друге, важливо адаптувати термінологію до мовних особливостей перекладу, зважаючи на відмінності в термінологічних базах української та англійської мов. Завданням перекладача є досягнення балансу між точністю перекладу та зрозумілістю для широкого кола читачів.

Крім того, необхідно враховувати контекстуалізацію термінів. У текстах, що описують медичні процедури або дії органів виконавчої влади, важливо не лише передати сам термін, а також його функціональне застосування у конкретній ситуації. Це допомагає зберегти загальну атмосферу та професійну точність тексту.

Дослідження спеціалізованої термінології у художньому перекладі на прикладі роману Тесс Геррістен «Хірург» вирішує низку наукових і практичних завдань. Воно включає теоретичний аналіз та класифікацію термінів у медичній та криміналістичній сферах, розробку методологічних підходів до їхнього відтворення в перекладі, а також створення практичних рекомендацій для перекладачів, які працюють із текстами, що містять спеціалізовану термінологію. Це дослідження сприятиме розвитку перекладацьких навичок та удосконаленню методів роботи з термінами, що є важливими для сучасного перекладознавства.

#### **Аналіз останніх досліджень і публікацій.**

Вивчення проблеми відтворення спеціалізованої термінології у художньому перекладі є актуальним напрямом досліджень, який привертає увагу багатьох науковців. Питанням термінології займалися такі науковці як Г. Городиловська [1; 2], А. Д'яков [3], Т. Кияк [3; 4] М. Зарицький [5], В. Панченко [6], Д. Фурт [7] та інші. З їхніх визначень можна висувати, що термін – це мовний знак або спеціальне слово, що використовується для позначення того чи іншого поняття в певній галузі знань, таких як наука, техніка, мистецтво чи політика, а також є важливим інструментом

для передачі професійної інформації у цих сферах. А термінологія – це сукупність термінів, вона формується історично і розвивається відповідно до прогресу в конкретному полі діяльності, слугуючи для точного вираження професійних понять і взаєморозуміння фахівців.

В руслі термінознавства досліджується і проблема функціонування спеціальної термінології в художніх текстах. Використання термінів у художньому дискурсі досліджували Т. Біленко [8], Т. Катиш [9], В. Ярмак [10], Ж. Красножан [11], В. Горда, Н. Пушик [12] та інші.

Основи теорії перекладу термінології закладені в працях таких вчених, як Ж.-П. Віней і Ж. Дарбельне [13], які досліджували поняття «еквівалентності» та «адаптації» у перекладацькому процесі. Крім того, вони розглянули й інші методи перекладу, а саме: прямий переклад, запозичення, калькування, дослівний переклад, транспозицію та модуляцію. Їхні підходи до питання еквівалентності є важливими для вирішення проблеми точного та адекватного перекладу термінології в контексті художніх творів.

Звертаючись до медичної термінології, слід зазначити, що науковці І. Грищенко [14], Л. Беспала [15] та М. Данилюк [16] зробили значний внесок у створення англо-українських словників медичних термінів. Ці ресурси сприяють ефективному перекладу медичної термінології в різних мовних контекстах, включаючи художній дискурс.

Книга Л. Коломієць «Український художній переклад та перекладачі 1920–30-х років» присвячена вивченню українського перекладацького процесу міжвоєнного періоду, коли переклад відіграв важливу роль у формуванні української культури та літератури [17]. Авторка аналізує перекладацькі стратегії та здобутки українських перекладачів, які працювали в умовах політичної цензури та ідеологічного тиску. У книзі досліджується взаємодія національних і світових літератур через призму перекладу, а також ролі, які відігравали окремі перекладачі у збагаченні української літератури зарубіжними творами. Особлива увага приділяється стилістичним та семантичним аспектам перекладацьких рішень, а також труднощам, з якими стикалися перекладачі у процесі адаптації іноземних текстів до українського контексту.

Використання медичної термінології в художніх творах дозволяє глибше проаналізувати навіть ідіостиль автора. Як зазначає Г. Городиловська, Роман Іванічук активно застосовує терміни з різних галузей, зокрема медичні, що надає

його роботам унікального стилістичного забарвлення і підкреслює інтелектуальну насиченість. Включення наукових термінів у художній текст не лише збагачує його семантичну структуру, але й створює нові відтінки смислу, що ускладнюють зміст твору та сприяють формуванню яскравих образів. Іваничук використовує медичну термінологію не лише для кращого мовного опису своїх персонажів, але й для підсилення критики негативних суспільних явищ [18].

Проте на цьому дослідження термінології у художньому тексті не закінчуються. Зокрема, спеціальна медична термінологія дає можливість виділяти та досліджувати концепти, прослідкувати їх нормалізацію у мові-джерелі, тощо [19; 20].

Таким чином, аналіз останніх досліджень показує, що проблема відтворення спеціалізованої термінології у художньому перекладі є широко обговорюваною у наукових колах. Сучасні дослідження надають методологічну основу для вирішення цієї проблеми, але водночас підкреслюють, що кожен конкретний випадок вимагає індивідуального підходу, враховуючи жанрові особливості твору, специфіку термінології та мовні відмінності.

**Виділення невирішених раніше частин загальної проблеми.** Незважаючи на значний внесок багатьох дослідників у вивчення проблеми перекладу спеціалізованої термінології, існує кілька аспектів, які залишаються недостатньо вивченими. Одним із таких аспектів є точне відтворення медичних термінів у художніх творах, зокрема в жанрі кримінальних трилерів, де термінологія є невід'ємною частиною сюжету. Важливим залишається питання, як зберегти баланс між точністю спеціальних термінів і художньою цілісністю тексту, не втрачаючи при цьому читабельності та доступності для широкої аудиторії.

Також питання, пов'язане з використанням сучасних інструментів для створення спеціалізованих словників, досі не отримало достатньої уваги в науковій літературі. У цій статті акцентується на тому, як програмне забезпечення, таке як Lexopomy, може стати ефективним інструментом для упорядкування термінологічних баз даних. Це питання є надзвичайно важливим для подальшого розвитку лексикографії, оскільки допомагає вирішити проблему організації та доступності термінології для майбутніх дослідників і перекладачів.

**Постановка завдання.** Мета статті полягає у з'ясуванні перекладацьких тактик та прийомів відтворення медичної та криміналістичної термінології при перекладі художнього тексту на матеріалі роману Тесс Геррітсен «Хірург» [21] в укра-

їнському перекладі Н. Гоїн [22], а також у розробці методологічних підходів для створення словника таких термінів із використанням сучасних лексикографічних інструментів. Для досягнення цієї мети були поставлені такі завдання: проаналізувати специфіку використання медичної та криміналістичної термінології у творі та її роль у формуванні професійного контексту; вивчити та класифікувати основні методи перекладу спеціалізованих термінів; оцінити ефективність цих методів перекладу на прикладі конкретних термінів з роману та дослідити можливість їх комбінації для досягнення найбільш точного перекладу; створити спеціалізований словник термінів на основі зібраного матеріалу з використанням інструменту Lexopomy та проаналізувати його функціональність.

**Виклад основного матеріалу.** Для дослідження була обрана перша книга з циклу романів Тесс Геррістен «Хірург». Термінологія у даному творі відіграє ключову роль у побудові професійного контексту та формуванні реалістичної атмосфери. Як детективний трилер, цей твір насичений спеціалізованими термінами, що стосуються медицини, судової медицини та криміналістики. Головні персонажі, включно з хірургами, патологоанатомами та детективами, активно використовують професійну лексику, що підкреслює їхні професійні знання та досвід, додаючи реалістичності описам медичних процедур і розслідувань злочинів.

Медична термінологія в романі включає терміни, що описують хірургічні інструменти, операції, захворювання та анатомічні деталі. Наприклад, згадуються такі терміни, як скальпель, анестезія, розтин тощо. Для правильного перекладу цих термінів необхідно зберегти їхню точність, не змінюючи оригінального змісту, щоб передати реалістичність та наукову достовірність подій.

Криміналістична термінологія охоплює поняття, пов'язані з розслідуванням злочинів, такими як судова експертиза, сліди ДНК тощо. Ці терміни підкреслюють професійні аспекти діяльності правоохоронних органів і судових експертів.

На основі проведеного аналізу методів перекладу термінів можна зробити важливі висновки щодо частоти їхнього застосування та ефективності в літературному перекладі. Найбільш вживаним способом є **словниковий відповідник (VS)**, що становить 238 випадків.

- (eng.) *Duct tape on the wrists and ankles.*
- (укр.) *Скотчем на зап'ястях і щиколотках.*
- (eng.) ... *occasionally punctuated by explosive wheezes that expelled blasts of phlegm out the endotracheal tube.*

(укр.) ... і час від часу обривалося протяжними хрипами і викидами **мокроти** крізь ендотрахіальну трубку.

• (eng.) *The blood, the clumps of **tissue**.*

(укр.) *Кров, клапті **тканин**.*

Це свідчить про його домінуючу роль у відтворенні спеціалізованих термінів, які мають чітко усталені еквіваленти в мові перекладу. Застосування словникового відповідника забезпечує точність та економічність перекладу, дозволяючи максимально зберегти початкове значення терміна.

Метод **транскодування (Trc)** використовується для передачі термінів, які не мають прямого перекладу в українській мові або які зберігають своє оригінальне звучання. Зокрема, терміни на кшталт **Prozac** або **hemoglobin** потребували збереження свого латинського або грецького кореня, що дозволяє медичним спеціалістам легко розпізнавати ці препарати незалежно від мови.

• (eng.) *Are you taking **Prozac** because you're depressed...*

(укр.) *Ви приймаєте **прозак**, тому що у вас депресія...*

• (eng.) *I know the red is from **hemoglobin**, in varying states of oxygenation.*

(укр.) *Я знаю, що червоною кров робить **гемоглобін** із різним ступенем насичення киснем.*

Метод **контекстуальної заміни (CS)** також є досить частим у використанні. Цей спосіб застосовується тоді, коли прямий переклад терміна може не передавати його точне значення в конкретному контексті. Це особливо важливо в художньому перекладі, де важливо не лише передати термінологію, а й забезпечити її відповідність стилю та сюжету твору.

• (eng.) *... but he may have a **juvenile record** of burglary or voyeurism.*

(укр.) *... хіба що якісь **проблеми з поліцією у підлітковому віці**, скажімо, за крадіжку чи підглядання.*

• (eng.) *A trauma surgeon's failures were often the very subjects who ended up **on Dr. Tierney's autopsy table**...*

(укр.) *Після невдалих операцій хірургів пацієнти зазвичай опинялися **на столі доктора Тірні**...*

**Описовий переклад (DT)**, у свою чергу, є необхідним, коли термін не має прямого еквівалента в мові перекладу або потребує додаткового пояснення для кращого розуміння читача.

• (eng.) *We've never explained why he's zeroed in on **Capra's only survivor**.*

(укр.) *Ми ніколи не думали про те, чому він націлювся на його єдину **жертву, яка вижила**.*

• (eng.) *That's all those two cops from **Sex Crimes** wanted to hear about.*

(укр.) *Це все, про що хотіли дізнатися двоє копів із **відділу розслідування сексуальних злочинів**.*

**Калькування (Cq)** є корисним, коли в мові перекладу можна створити аналогічні термінологічні одиниці за допомогою буквального перекладу складових частин слова або виразу.

• (eng.) *And this end's retracted up into the **soft tissue**.*

(укр.) *Її надрізана частина ввійшла в **м'які тканини**.*

• (eng.) *A **summer flu**, the worst kind.*

(укр.) ***Літній грип**, найгірший з усіх.*

Варто зазначити, що в окремих випадках для перекладу термінів застосовувалося комбінування кількох перекладацьких методів. Це підкреслює необхідність використання комплексного підходу для забезпечення максимальної точності передачі термінології, коли одного способу недостатньо. Наприклад, поєднання словникового відповідника та контекстуальної заміни. У межах обраного літературного тексту в одному реченні використовувалися словникові відповідники, тоді як в іншому контекстуальні заміни дозволяли зберегти значення терміна у відповідності до стилю і контексту.

Комбінація методу словникового відповідника та пермутації (VS/Pr) була доцільною для перекладу термінів, що вимагали точного відтворення усталеного еквівалента, а також зміни порядку складових терміна, щоб адаптувати його до граматичних норм цільової мови. Такий підхід сприяв адекватній передачі професійної термінології та забезпечував природність перекладу.

• (eng.) *Ortiz **crime scene photos**.*

(укр.) ***Фотографії зі сцени злочину** у квартирі Ортіз.*

• (eng.) *According to the **autopsy report**, he takes his time.*

(укр.) *Як свідчить **протокол розтину**, він не поспішає.*

Інші комбінації перекладацьких методів, хоча і зустрічалися рідше, все ж відігравали важливу роль у створенні якісного та точного перекладу (рис. 1).

Таким чином, використання різноманітних методів перекладу, а також їхніх комбінацій, є ключем до успішного та точного відтворення спеціалізованих термінів у літературному перекладі. Кожен із методів відіграє важливу роль у залежності від конкретних потреб тексту, а їхнє комбінування дозволяє досягти максимальної відповідності між оригіналом та перекладом.

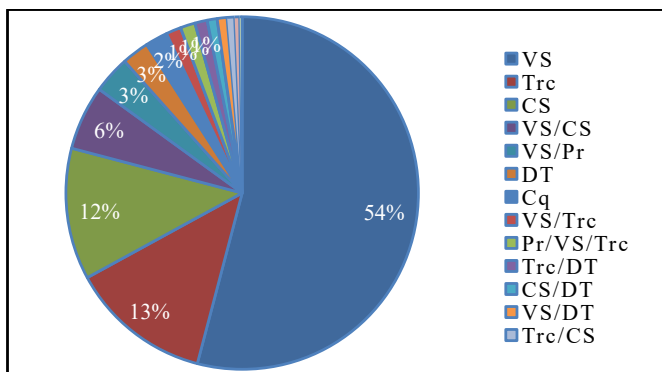


Рис. 1. Співвідношення методів перекладу термінів у трилері «Хірург»

Наступним етапом роботи було створення словника на основі зібраних термінів. Для реалізації даного завдання було використано програмне забезпечення Lехопому. Це інноваційний веб-інструмент, розроблений для лексикографів, лінгвістів та любителів мови для створення словників і лексиконів та керування ними. Він пропонує зручний інтерфейс, який полегшує введення, організацію та редагування лексичних даних, дозволяючи користувачам легко створювати повні та структуровані словники. Lехопому підтримує різні лінгвістичні функції, включаючи визначення, приклади, синоніми, антоніми та граматичну інформацію, що робить його універсальним інструментом як для академічних, так і для професійних цілей.

Однією з визначних особливостей Lехопому є можливість спільної роботи, яка дає змогу

кільком користувачам одночасно працювати над словниковим проектом, підвищуючи продуктивність і сприяючи командній роботі. Крім того, Lехопому дозволяє імпортувати та експортувати дані в різних форматах, забезпечуючи сумісність з іншими лінгвістичними ресурсами та інструментами. Налаштовувані шаблони та параметри форматування дають змогу користувачам пристосовувати свої словники до конкретних потреб, чи то для освітніх, дослідницьких або видавничих цілей. Загалом, Lехопому є значним досягненням у галузі лексикографії, спрощуючи процес укладання словників і роблячи його більш доступним для ширшої аудиторії.

Завдяки даному ресурсу був укладений та опублікований словник "GLOSSARY OF MEDICAL AND FORENSIC TERMS FROM "THE SURGEON" BY TESS GERRITSEN", що містить 440 термінів.

Цей словник спеціалізованої термінології містить лексичні одиниці, відібрані з роману Тесс Геррітсен «Хірург», з акцентом на медичні та кримінальні терміни. Усі терміни були класифіковані за трьома основними критеріями: структурним (прості, похідні, складні терміни та фрази), семантичним (назви хворіб, судово-медичних операцій, інструментів, тощо) та функціонально-стилістичним (загальнонаукові, базові, спеціалізовані та пов'язані терміни). Також включено методи перекладу, що описувалися вище та уривки з самого трилеру. Це дозволяє глибше зрозуміти їхні лексичні особливості та функції в тексті.

**Confession**

- ▶ Structural classification: S
- ▶ Semantic classification: TE
- ▶ Functional and stylistic classification: BT

**Зізнання**

- ▶ Структурна класифікація: S
- ▶ Семантична класифікація: TE
- ▶ Функціонально-стилістична класифікація: BT

Translation method/Способ перекладу: VS

(eng.) They prefer silence to confession.  
(укр.) Для них краще мовчання, ніж відверте зізнання.

**Pacemaker**

- ▶ Structural classification: C
- ▶ Semantic classification: NMI/D/E
- ▶ Functional and stylistic classification: SpT

**Електронний кардіостимулятор**

- ▶ Структурна класифікація: Ph
- ▶ Семантична класифікація: NMI/D/E
- ▶ Функціонально-стилістична класифікація: SpT

Translation method/Способ перекладу: VS/CS

(eng.) "Don't they use pacemakers for that?"  
(укр.) – Хіба не для цього використовують електронний кардіостимулятор?

Рис. 2, 3. Приклади словникових статей

Крім того, структура та форматування словникових статей були спеціально оформлені для полегшення сприйняття та використання матеріалу. Переглянути словник можна за посиланням: <https://www.lexonomy.eu/#thesurgeondictionary>.

**Висновки.** Проведене дослідження підтвердило актуальність проблеми відтворення спеціалізованої термінології в художньому перекладі. На прикладі роману Тесс Геррістен «Хірург» було детально проаналізовано складнощі, з якими стикаються перекладачі при передачі медичної та криміналістичної термінології.

Аналіз різних методів перекладу дозволив визначити, що оптимальний вибір стратегії залежить від конкретного контексту і вимагає від перекладача глибокого аналізу тексту. Комбінування різних методів, таких як словниковий відповідник, транслітерація та контекстуальна адаптація, дозволяє досягти найбільш адекватного перекладу.

Створений спеціалізований термінологічний словник є цінним інструментом для перекладачів, дослідників та всіх, хто цікавиться питаннями перекладу спеціалізованих текстів. Він не лише надає перелік термінів та їхніх еквівалентів, але й містить детальну інформацію про їхнє використання в тексті, що сприяє глибшому розумінню семантики та функцій термінів.

Результати дослідження відкривають нові перспективи для подальших наукових розвідок у галузі перекладознавства. Зокрема, перспективним напрямком є розробка автоматизованих систем підтримки перекладу, які б враховували особливості перекладу спеціалізованих текстів. Також важливим є проведення порівняльних аналізів різних перекладів одного і того ж твору, дослідження впливу культурних особливостей на переклад спеціалізованої термінології та розробка методики оцінки якості перекладу спеціалізованих текстів.

#### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Городиловська Г. П. Термінологічна лексика та її стилістичне використання у художньому тексті. *Українська термінологія і сучасність* : зб. наук. праць. Київ : КНЕН, 2003. Вип. V. С. 202–205.
2. Городиловська Г. П. Стилiстичне використання хiмiчної термiнологiї в художньому тексті (на матеріалі історичних творів Романа Іваничука). *Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології»*. 2011. № 709. С. 64–68.
3. Д'яков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. Основи термінотворення: Семантичний та соціолінгвістичний аспекти. Київ : ВД «KM Academia», 2000. 218 с.
4. Кияк Т. Р. Функції та переклад термінів у фахових текстах. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. 2007. Т. 32. С. 104–108. URL: <http://eprints.zu.edu.ua/1545/1/84.pdf> (дата звернення: 14.09.2024).
5. Зарицький М. С. Актуальні проблеми українського термінознавства. Київ : Політехніка, 2004. 128 с. URL: <http://surl.li/bghsoo> (дата звернення: 13.09.2024).
6. Панченко В. В. Термінологічна лексика у професійному спілкуванні. *Вісник Національного транспортного університету*. Серія «Економічні науки». 2014. № 29, ч. 2. С. 77–84. URL: [http://publications.ntu.edu.ua/visnyk/29\\_2\\_econ\\_2014/077-084.pdf](http://publications.ntu.edu.ua/visnyk/29_2_econ_2014/077-084.pdf) (дата звернення: 14.09.2024).
7. Фурт Д. В., Дмитрук Л. А. Термінологія : навчальний посібник. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2020. 172 с. URL: <http://surl.li/ivugwn> (дата звернення: 13.09.2024).
8. Біленко Т. Г. Функціонування термінів у творах українських поетів XIX–XX ст. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. 2019. № 42. Том 1. С. 10–13. DOI <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2019.42.1.2>
9. Катиш Т. В. Особливості функціонування термінологічної лексики в мові української фантастики: автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.01. Дніпропетровськ, 2004. 19 с.
10. Ярмач В. І. Стилiстичнi функцiї термiнологiї в сучаснiй українськiй поезiї. *Семасiологiя i словотвiр*. Київ : Наук. думка, 1989. С. 83–87.
11. Красножон Ж. Функції терміна в художньому тексті. *Науковий вісник Херсонського державного університету*. Серія: Лінгвістика. 2012. № 16. С. 68–71.
12. Горда В.В., Пушик Н.В. Функціонування юридичних термінів у художньому дискурсі (на прикладі оповідань Jeffrey Archer “The Chinese Statue”, “The Coup”). *Закарпатські філологічні студії*. 2021. Випуск 19. Том 1. С. 118–124. DOI <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2021.19.1.22>
13. Vinay J.-P., Jean Darbelnet J. Chapter 1: Intoduction. A methodology for translation. 1995. P. 1–50. URL: <http://surl.li/rgzjkz> (date of access: 14.09.2024).
14. Грищенко І. В., Курдіш О. К. Англо-український тематичний словник медичної термінології. Київ, 2024. 96 с. URL: <http://surl.li/mmprob> (дата звернення: 16.09.2024).
15. Беспала Л. В., Гордієнко О. В., Соляненко О. Л. Крок-1. Англо-український словник для студентів II–III курсів медичних факультетів. Запоріжжя, 2021. 72 с. URL: <http://surl.li/fouljr> (дата звернення: 17.09.2024).

16. Данилюк М. Короткий англо-український медичний словник. Джерзі Ситі-Нью-Йорк : Свобода, 1970. 52 с. URL: <https://diasporiana.org.ua/wp-content/uploads/books/1702/file.pdf> (дата звернення: 17.09.2024).
17. Коломієць Л. В. Український художній переклад та перекладачі 1920–30-х років. Вінниця : Нова кн., 2015. 360 с. URL: <http://surl.li/ldzvzv> (дата звернення: 14.09.2024).
18. Городиловська Г. Медичні терміни як складова ідіостилю Романа Іваничука. *Вісник Національного університету «Львівська політехніка»*. Серія: *Проблеми української термінології*. 2016. № 842. С. 115–118. URL: <http://surl.li/sqciyv> (дата звернення: 05.09.2024).
19. Holyk S. V. Concept old age in the scientific world view (based on english medical terminology). *Lviv philological journal*. 2019. No. 6. P. 32–38. URL: <http://surl.li/srwhfi> (date of access: 17.09.2024).
20. Polycheva Y., Shevchenko Y. Features of the concept “health/unhealth” and its specificity of reproduction in modern english series. *Advanced linguistics*. 2023. No. 12. URL: <https://doi.org/10.20535/2617-5339.2023.12.290114> (date of access: 04.09.2024).
21. Gerritsen T. *The Surgeon*. London : Bantam Books, 2010. 416 p.
22. Геррітсен Т. Хірург / пер. з англ. Н. Гоїн. Харків : КСД, 2022. 304 с.
23. Кузьмяк Ю.-А. М. Glossary of medical and forensic terms from “The Surgeon” by Tess Gerritsen. URL: <https://www.lexonomy.eu/#thesurgeondictionary>.